

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО СРЕДИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ

*Камбарова Дилфуза Махамаджановна,
старший преподаватель Ташкентского
международного университета Кимё, Узбекистан*
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14576056>

Аннотация. В данной статье исследуется эффективность использования фразеологизмов при обучении русскому языку как иностранному студентов технических специальностей. Изучение фразеологической системы русского языка дает больше, чем просто приобретение словарного запаса и навыков; оно способствует развитию коммуникативной компетенции, которая распространяется на понимание и применение культурных аспектов языка. Учитывая образную природу фразеологических выражений, учет культурных и языковых особенностей учащихся имеет важное значение для эффективного обучения. В этом исследовании особое внимание уделяется двум ключевым методам преподавания русской фразеологии: погружению в естественную языковую среду, включающую экстралингвистические компоненты, и использованию вспомогательных инструментов, имитирующих такую среду. Другим важным элементом является процесс семантизации, в ходе которого учащиеся ориентируются в значении каждой фразеологической единицы, интерпретируя ее образные образы. Эффективное обучение фразеологии включает в себя такие методы, как интерпретация, перевод, семантическое угадывание и закрепление с помощью специально подобранных упражнений и текстов. Интеграция этих методов не только повышает уровень владения языком, но и повышает способность студентов ориентироваться в культурных нюансах языка, что делает изучение фразеологии ценным подспорьем в обучении русскому языку студентов технических специальностей.

Abstract. This article examines the effectiveness of using phraseological units in teaching Russian as a foreign language to technical students. Studying the phraseological system of the Russian language provides more than just vocabulary acquisition and skills; it fosters the development of communicative competence, extending to the understanding and application of the language's cultural aspects. Given the figurative nature of phraseological expressions, attention to students' cultural and linguistic characteristics is essential for effective teaching. This study emphasizes two key methods for teaching Russian phraseology: immersion in a natural language environment, including extralinguistic components, and the use of supportive tools that simulate such an environment. Another important element is the process of semantization, where students navigate the meaning of each phraseological unit by interpreting its figurative imagery. Effective phraseology instruction includes techniques such as interpretation, translation, semantic guessing, and reinforcement

through carefully selected exercises and texts. Integrating these methods not only enhances language proficiency but also improves students' ability to navigate cultural nuances, making phraseological learning a valuable asset in teaching Russian to technical students.

Ключевые слова: фразеологизмы, семантизация, семантическая интерпретация, межкультурное взаимопонимание, навыки общения.

Keywords: phraseological units, semantization, semantic interpretation, cross-cultural understanding, communication skills.

Введение.

Изучение фразеологии в русском языке как иностранном является важнейшим компонентом, способствующим всестороннему пониманию языка, особенно для студентов технических специальностей, которым может не хватать языковых и культурных нюансов, заложенных в этом языке. Русские фразеологизмы, с их глубоко укоренившимися связями с национальным и культурным контекстом, представляют собой уникальные проблемы для иностранных учащихся. В отличие от простого овладения словарным запасом, фразеология требует погружения в лингвокультурологию, которая отражает национальное самосознание и мировоззрение русскоязычного населения [1]. Таким образом, для студентов технических специальностей овладение русской фразеологией требует индивидуального подхода, учитывающего культурные и когнитивные элементы, присущие этим выражениям. Основной целью преподавания русского языка как иностранного является развитие коммуникативной компетенции, позволяющей учащимся не только понимать, но и активно использовать язык в реальных условиях [8]. Исследования показали, что фразеологическое обучение играет решающую роль в достижении этой цели, поскольку оно обогащает лингвистический опыт студентов и улучшает их понимание идиоматических структур, необходимых для аутентичного использования языка. Однако сложность русской фразеологии, особенно для студентов технических специальностей с минимальным лингвистическим образованием, требует инновационных методов обучения, выходящих за рамки традиционных подходов [2].

Эволюция методик преподавания в обучении РКИ отражает достижения в области лингвистики, психологии и когнитивных наук, которые способствовали разработке специализированных методов обучения. Объединяя методы из этих областей, преподаватели могут создавать эффективные "технологии" для обучения идиоматическому языку, которые улучшают понимание и запоминание фразеологических единиц. Такие методики являются основополагающими для лингводидактики, где преподавание фразеологии студентам-нефилологам постоянно пересматривается в соответствии с современными педагогическими принципами [3]. Для студентов технических специальностей включение фразеологии в обучение русского языка как иностранного обеспечивает сбалансированный подход к изучению языка, сочетая техническую лексику с культурными и идиоматическими выражениями. Такой подход позволяет студентам понять нюансы русского языка, способствуя большей вовлеченности и закреплению знаний [7]. Исследуя эффективность обучения фразеологии, данное исследование направлено на то, чтобы показать, как целенаправленные методы преподавания фразеологии могут способствовать овладению языком и коммуникативной компетентности в технических дисциплинах.

Литературный обзор

Фразеологические обороты часто используются в художественной литературе, что придает тексту яркую стилистическую окраску, образность и эмоциональность. Поскольку значение фразеологической единицы обычно завуалировано и не может быть выведено из значений составляющих ее лексем, их перевод на другой язык вызывает трудности [4]. Обычно языковой урок проводится по четкой, устоявшейся схеме, основанной на учебнике и прилагаемых к нему аудиоматериалах. На наш взгляд, важно начать учить фразеологизмы иностранного языка на среднем этапе. Вот несколько веских причин для этого. Во-первых, мы считаем, что фразеологические

единицы способны "влюбить в язык". Фразеологический материал делает урок разнообразным и интересным и мотивирует к добросовестному обучению [9].

Именно с помощью фразеологических единиц, что студентам-нефилологам лучше познакомиться с русской культурой, обычаями и традициями, и узнают характер людей, в том числе носителями изучаемого языка. Использование фразеологизмов в речи - очевидный показатель уровня владения языком. Конечно, важно быть на одном коммуникативном уровне. Важно, чтобы вас воспринимали адекватно. Использование фразеологизмов в речи является не только неотъемлемой частью адекватного восприятия реальности, но также и показатель уровня ситуативной адекватности речи индивида. Соответственно, обучение студентов неязыкового направления фразеологизмам языка на уровне В1 обеспечивает прочные, глубокие знания на продвинутом этапе [5].

Овладение фразеологией станет более эффективным, если, во-первых, студенты технических специальностей будут иметь представление о положении фразеологии в языковой системе. Во-вторых, понимать, какое место занимает фразеология в контексте преподавания русского языка как иностранного, и, в-третьих, обладать знаниями о функционировании в речи каждой конкретной фразеологической единицы [6]. В первом случае фразеология анализируется как объект лингвистики, обладающий присущими только ему свойствами: устойчивостью, воспроизводимостью, отдельной формой и особыми значением [10]. В двух других случаях мы имеем дело с методологическим аспектом преподавания фразеологии студентам-нефилологам, который предполагает систематизацию языкового материала с методологической точки зрения, а также ознакомление студентов со значением фразеологической единицы, ситуацией ее употребления, стилистической маркировкой и моделью (примером) об употреблении фразеологизма в речи.

Методология

Методами исследования послужили различные подходы, применяемые авторами исследования такие как: коммуникация и семантизация.

- Коммуникативный метод

Этот метод направлен на активное использование фразеологических единиц в устной и письменной коммуникации. Преподаватели могут включать ролевые игры, диалоги и дискуссии, которые требуют от учащихся использования идиом в реальных условиях. Благодаря включению идиом в коммуникативные упражнения учащиеся привыкают к контекстуальному использованию, что расширяет их способность применять язык в реальных жизненных ситуациях и повышает их коммуникативную компетентность.

- Метод культурного погружения

Культурный контекст имеет решающее значение для понимания идиом, поскольку многие из них тесно связаны с национальными обычаями и ценностями. Этот метод предполагает предоставление культурной основы и исторического контекста для идиом с помощью различных ресурсов, таких как тексты, видео и аудиоклипы, демонстрирующие использование идиом.

- Семантизация

Многие идиомы содержат яркие образы, которые передают метафорическое значение. Обучение значению идиом с помощью визуальных эффектов или историй, основанных на этих образах, делает язык более доступным и запоминающимся [11]. Например, показ картинки или рассказ истории, связанной с этим выражением, может помочь учащимся понять его метафорическое значение, что облегчит их запоминание и использование в соответствующих контекстах.

- Метод интерлингвистического анализа

Перевод идиом с русского языка на родной язык учащихся с подробным анализом может выявить культурные и языковые различия. Этот метод

позволяет студентам практиковать навыки перевода, одновременно понимая, почему прямой перевод часто не передает всего смысла. Изучая эквивалентные выражения или альтернативные формулировки, учащиеся улучшают свое понимание идиом и развивают навыки тонкого перевода. Тематический кластерный анализ Систематизация идиом по темам, таким как здоровье, работа или взаимоотношения, предоставляет учащимся структурированный способ изучения фразеологии. Такая организация помогает учащимся увидеть закономерности в употреблении и значении связанных идиом. Для студентов технических специальностей группировка по темам делает учебный материал более организованным и актуальным, что может упростить процесс усвоения и сделать его более систематичным.

- **Динамические игры**

Игры и викторины, основанные на идиомах, предлагают увлекательный и интерактивный подход к обучению. Например, игры на запоминание, упражнения на сопоставление или игры на угадывание, в которых используются идиомы, могут помочь укрепить понимание и память в неформальной обстановке. Эти занятия делают обучение приятным и создают свободную от стресса обстановку, в которой учащиеся могут практиковаться и запоминать идиоматические выражения.

Анализ и результаты

Материалами подробного объяснения методов послужили интерактивные задания и игры. Преподавателю стоит заранее подготовить материалы для студентов.

Упражнение 1: Ролевые игры с использованием фразеологизмов

1. **Собеседование на работу:** Кандидат пытается произвести впечатление, используя идиомы, которые описывают его сильные стороны, например: "держать руку на пульсе" (означает быть в курсе последних событий), "собратся с мыслями" (сфокусироваться на чем-то),

"вложить душу в работу" (быть увлечённым и самоотверженно выполнять свои обязанности).

2. Рабочее совещание: Участники обсуждают трудности с выполнением проекта и предлагают способы их решения. Например: "засучить рукава" (приступить к делу с энтузиазмом), "работа кипит" (идёт активно и продуктивно), "взяться за ум" (начать работать более организованно).

3. Совет с клиентом: Один из студентов играет роль заказчика, а другие — представителей компании, которые должны убедить клиента в том, что их услуги стоят затраченных средств, используя фразеологизмы, например: "работать на совесть" (делать качественно), "не ударить в грязь лицом" (показать себя в лучшем свете), "быть на высоте" (профессионально выполнять работу).

Упражнение 2: Создание истории с использованием идиом

Студенты придумывают оригинальную историю, где им нужно будет связать выбранные фразеологизмы в единый сюжет. Например:

- История о неожиданном визите старого друга, который "свалился как снег на голову," и о том, как он пообещал помочь с проектом, но в итоге "бросил слова на ветер."

- Рассказ о трудном проекте, где главный герой решает "вложить душу в работу," несмотря на сложности, и в итоге "выходит сухим из воды."

Студенты создают историю, начиная с вступления, в котором определяют главного героя, место действия и конфликт, и постепенно вводят фразеологизмы по ходу развития сюжета. Важно, чтобы каждая идиома была интегрирована естественно и служила для раскрытия сюжета или описания действий персонажей.

Упражнение 3: Создание альтернативного перевода для русских фразеологизмов

Преподаватель заранее готовит популярные фразеологизмы, такие как:

- "вешать лапшу на уши" (обманывать, вводить в заблуждение),
- "зарубить на носу" (запомнить раз и навсегда),
- "как два пальца об асфальт" (очень легко),
- "дойти до ручки" (дойти до крайности),
- "съесть собаку на чем-то" (иметь большой опыт в чем-то).

Студентам нужно придумать для каждого фразеологизма аналог на своем родном языке или создать уникальный перевод, который был бы понятен людям из их культуры. Студенты должны ориентироваться на культурные и языковые особенности своей страны, чтобы предложить эквиваленты, которые передают смысл, но с учётом их собственного мировосприятия. Например:

"Вешать лапшу на уши" — в английском языке возможный эквивалент мог бы быть "pulling someone's leg" (дразнить, вводить в заблуждение),.

"Зарубить на носу" — студенты могут предложить на своем языке аналог, который передает значение "запомнить раз и навсегда", например, "высечь на камне" в переносном значении.

"Съесть собаку на чем-то" — для передачи значения опыта студенты могут предложить собственный вариант, например, в английском "been around the block" (иметь большой опыт).

Упражнение 4: Угадай идиому

Один студент придумывает короткое описание ситуации, в которой могла бы быть использована определённая идиома, например:

"Ты ждёшь друга, чтобы помочь тебе с проектом, но он даже не позвонил и не пришёл." (Ответ: "бросил слова на ветер")

"Ты был готов ко всему, а тут возникла неожиданная проблема, о которой никто не знал." (Ответ: "свалился как снег на голову")

Второй студент пытается угадать, о какой идиоме идёт речь, на основе описания ситуации. Если он не может угадать, другой студент может дать подсказки, связанные с метафорическим значением фразеологизма. После угадывания преподаватель и студенты обсуждают идиому, анализируя её значение и примеры использования.

Упражнение 5: игра Идиоматический квест

Заранее учитель готовит несколько станций или локаций в классе, каждая из которых содержит задание или загадку, связанную с определённой идиомой. На каждом этапе даётся подсказка, указывающая на конкретную идиому, которую студентам нужно отгадать. Студенты делятся на команды по 3-4 человека. Каждая команда начинает квест с первой станции, и их цель — дойти до конца, решая идиоматические загадки на каждом этапе. Например:

На первой станции студентам даётся загадка: "Этот человек появляется всегда неожиданно, как будто его привело случайное событие." Ответ — "свалиться как снег на голову."

На второй станции подсказка звучит так: "Твоя работа спорится, и все трудятся не покладая рук." Ответ — "работа кипит."

На третьей станции задача может быть представлена в виде ролевой ситуации: "Представь, что ты пообещал другу помочь с его проектом, но забыл об этом и не выполнил обещание." Ответ — "бросить слова на ветер."

После правильного ответа команда получает ключ к следующей станции. Если команда не может отгадать идиому, они могут попросить у организатора подсказку, но за это начисляются штрафные баллы. В конце преподаватель обсуждает со студентами, какие идиомы вызвали затруднения и почему, а также предлагает дополнительные примеры использования.

Обсуждение

Эффективность фразеологических единиц при обучении русскому языку как иностранному особенно очевидна в применении к студентам технических специальностей. В отличие от общей лексики, фразеологические выражения дают не только лингвистические знания, но и культурное понимание, что обогащает опыт изучения языка и повышает мотивацию. Перед учителями стоит задача подбора увлекательных материалов, и внедрение фразеологических единиц на различных этапах обучения русскому языку зарекомендовало себя как эффективная стратегия. Благодаря своей лексико-грамматической насыщенности фразеологические единицы позволяют учащимся сосредоточиться на определенных грамматических структурах, одновременно расширяя свой лексический репертуар. Для студентов технических вузов, которые часто полагаются на конкретный и шаблонный язык, фразеологические обороты предоставляют возможность использовать язык более тонко и выразительно, сокращая разрыв между формальным техническим языком и навыками повседневного общения. Использование фразеологии в учебном процессе также помогает развить навыки интерпретации. Поскольку некоторые идиомы или пословицы могут иметь несколько толкований, учащимся рекомендуется более свободно исследовать и формулировать свои мысли и эмоции. Этот процесс развивает критическое мышление, поскольку учащиеся ищут эквивалентные выражения на своих родных языках, тем самым совершенствуя свои навыки перевода.

Кроме того, изучая метафорические аспекты фразеологии, студенты расширяют свои когнитивные и лингвистические способности, что крайне важно для учащихся технических специальностей, которые в противном случае могут столкнуться с трудностями в понимании абстрактного или культурно обусловленного языка. Особую ценность представляет многогранность фразеологических единиц. Они служат многогранным учебным пособием, позволяющим студентам изучать аспекты фонетики, лексики и грамматики через призму идиоматического языка. В целом, включение фразеологии в программу обучения русскому языку студентов технических специальностей не только

способствует развитию навыков владения языком, но и углубляет их понимание русского культурного контекста. Соответственно, этот метод дает двойное преимущество: он обогащает процесс овладения языком и одновременно укрепляет коммуникативную компетентность, что является эффективным подходом к более содержательному взаимодействию со студентами технических специальностей.

Выводы и рекомендации

В заключение можно отметить, что изучение фразеологии играет ключевую роль в обучении русскому языку как иностранному для студентов технических направлений, существенно расширяя их коммуникативную и культурную компетенции. Фразеологические единицы, отражающие культурное наследие и национальное самосознание, представляют собой лингвистический и когнитивный феномен, требующий от студентов не только освоения грамматических и лексических навыков, но и более глубокого понимания культурного контекста, в котором функционирует язык.

Практика показала, что использование фразеологических единиц позволяет выстроить сбалансированный подход к обучению, соединяя обучение конкретным языковым конструкциям с формированием более комплексного понимания языка в его культурных аспектах. Включение фразеологии в учебный процесс не только расширяет лексический запас, но и повышает уровень когнитивного восприятия у студентов, стимулируя их способности к интерпретации и адаптации. Применение таких методик, как погружение в естественную языковую среду, семантизация, межъязыковой анализ и игровые формы работы с фразеологизмами, позволяет выстроить обучение на основе контекста, что особенно важно для студентов, чья деятельность требует логического мышления и структурированного подхода к восприятию информации.

Эффективность фразеологии для студентов технических направлений выражается в повышении их способности ориентироваться в русском языке,

используя сложные идиоматические выражения в повседневной и профессиональной речи. Важность идиоматики для формирования коммуникативной компетенции очевидна: её использование позволяет формировать более гибкие и вариативные навыки общения, в частности, за счёт включения идиоматических выражений, отражающих культурные и эмоциональные оттенки речи. Таким образом, фразеологический компонент выступает как средство расширения их культурного восприятия и глубинного понимания языка. Применение идиоматических выражений в обучении студентов технического профиля оправдано с педагогической точки зрения, поскольку оно стимулирует интерес к языку, обогащает их культурные представления и способствует формированию целостного лингвокультурного восприятия.

Литература

1. Каргина Н.В., Фисенко О.С. Интерактивные методы чтения повести А.С. Пушкина "Метель" в зарубежной аудитории (на примере "направленного чтения" оборудование). Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серии: Гуманитарные науки, 2016. 3, с. 148-151.
2. Корнилова Т.В., Матвеев В.Е., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Роль аудио - и видеосредств в обучении иностранных филологов национальной лексике русского языка. Журнал языка и литературы, 2015. 6 (4), 390-392.
3. Лазарев С.В., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов на примере вводного урока "Задачи и функции связей с общественностью". В кн.: Язык и личность в поликультурном пространстве. Сборник статей. Пер., Москва, 2016. 21-26.
4. Акерман, К., и Чен, Ю.-Х. Составление списка академических словосочетаний – подход, основанный на использовании корпусов и экспертной оценке. Журнал английского языка для Академические цели, 2013. 12(4), 235-247. [https:// doi.org/10.1016/j.jep. 2013. 08. 002](https://doi.org/10.1016/j.jep.2013.08.002)
5. Адель, А., Эрман, Б. Повторяющиеся словосочетания в академических работах носителей и неносителей английского языка: подход лексических связок. Английский для специальных целей, 2012. 27 (1), 24-43. [https:// doi. org/ 10. 1016/j. esp. 2011. 08. 004](https://doi.org/10.1016/j.esp.2011.08.004)
6. Бестген, Ю. И Грейнджер, С. Количественная оценка развития фразеологической компетенции в письменной речи на английском языке

уровня L2: автоматизированный подход. *Journal of Second Language Writing*, 2014. 26, 28-41. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2014.09.004> <https://doi.org/10.1016/j.jslw>.

7. Бонк, У. Дж. Тестирование знаний учащихся ESL о словосочетаниях. По Т. Хадсону & Д. Браун (ред.), "Фокус на разработке языковых тестов: расширение концепции владения языком с помощью различных тестов", Гавайский университет. 2001. 113-142.

8. Кандарли, Д. Лонгитюдное исследование многословных конструкций в академическом письме L2: влияние частотности и дисперсии. *Чтение и письмо*, 2021. 34 (5), 1191- 1223. <https://doi.org/10.1007/s11145-020-108-3>.

9. Карпеченкова Ю. Г., Олейник М. А., Спиридонова О. С. Формирование лингвокультурной компетенции иностранных учащихся на основе русских афоризмов. *Бык. Челябинск. Государственный педаг. Университет*, 1, с. 2015. 45-56.

10. Королева Д. Б., Поздеева С. И. Развитие межкультурной коммуникативной компетенции с помощью педагогики совместной деятельности. *Бык. Томского государственного педагогического университета. Универ.* 2017. 1(178), 114-118. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2017-1-114-118>

11. Куikliна С. С., Черемисинова И. С. Межкультурная иноязычная коммуникативная компетенция как основа обучения иноязычному общению в вузах. *Язык и культура*, 2018. 41, с. 255-270. <https://doi.org/10.17223/19996195/41/16>